

Мария Анатольевна ПУЗИНА

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН (Россия, Москва)
maria-malygina@yandex.ru

Лексикографически не описанная лексика в январской минее ГИМ, Син. 163 XII в.*

В настоящее время активно ведутся работы по описанию лексического состава русского языка на разных этапах его существования. Помимо исторических словарей Фр. Миклошича, А. Х. Востокова, И. И. Срезневского, продолжается создание более полных Словаря древнерусского языка (XI–XIV вв.) и Словаря русского языка XI–XVII вв. Поскольку корпус доступных для научного изучения текстов постоянно пополняется благодаря новым публикациям памятников, увеличивается и объем новой лексики, ранее не известной и лексикографически не описанной. В 2019 г. появилось подготовленное Е. М. Верещагиным издание январской минеи по списку ГИМ, Син. 163 XII в. [Верещагин 2019]. Этот памятник содержит большое количество новой лексики, не зафиксированной в исторических словарях. Все лексемы, о которых пойдет речь далее, были проверены по основным словарям старославянского и древнерусского языков: Старославянскому словарю Р. М. Цейтлин, Р. В. Вечерки и Э. Благовой (ССС), пражскому Словарю старославянского языка (SJS), Словарю древнерусского языка (XI–XIV вв.) (СДРЯ), Словарю русского языка XI–XVII вв. (СлРЯ), Материалам для словаря древнерусского языка И. И. Срезневского (Срезн.), *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum* Фр. Миклошича (Mikl.), Словарю церковнославянского и русского языка под ред. А. Х. Востокова (Вост.).

Всего в памятнике нами были обнаружены 44 новые лексемы: 17 прилагательных¹ (благочъстьнолюбивыи, боговънъчньи θεοστεφής, богоязычньи θεόγλωσσοσ, высокосъказанныи, досторачительньи ἀξιέραστοс, златовидимыи χρυσοειδέστατοс, зловечерьнии καχέσπεροс, лучедательньи ἀκτινόβολοс, мъртвостьньи Gen. τοῦ νεκρώσεωс, огньтъчнь, побѣдоносимыи νικηφόροс, прельгъкъ ἐλαφρότατοс, пьрвобезначальнь проанаρχοс, свѣтоносимыи φωσφόροс, тръвечерьнии τριέσπεροс, тьмнообразнь σκοτεινόμορφοс, усѣкательнь ἐκκοπτικός), 9 существительных (благопричащение ἡ θεία μέθεξιс, борестъ τὸ πάλαισμα, добромощие ἡ εὐτονία, житодатель ὁ σιτοδότηс, купьносьньмище ἡ ὀμήγυριс, огнесъжьжение ἡ πυρκαϊά, равьнодѣтель ἰσοурγός!², ручьница ὁ στάμνοс, цвѣтоносьць ἀνθηφοροῦσα (ἀνθοφορέω)!), 15 глаголов (благодѣтовати χαριτόω, всеплодъствити ὀλοкарπόομαι, всеплодъствитися ὀλοкарπόομαι, мудролюбъствовати, обькопавати περισκάπτω, правомудрити, принашьствовати ἐρχομαι ἐπιδημέω, присвоиствовати οἰκειόω, просвѣтовати καταυγάζω, противуизмѣннити ἀντικαταλλάσσομαι, противуславити ἀντιδοξάζω, свѣтоозаряти

* Статья написана при поддержке гранта РФФИ № 19-012-00113.

¹ Сюда же мы отнесли адъективированные причастия.

² Знак ! обозначает, что греческая лексема не соответствует славянской.

φωταγωγέω, съкрушевати, сътократьствовати ἐκατοστεύω, съчрети ἀνακεράν-
νυμι), 3 наречия (богосъдѣлательно θεουργικῶς, всекущно παναρμονίως!,
твърдоразумно *картерοφρόνως³), а также 5 лексем, отмеченных только в
словаре Ф. Миклошича, иногда без ссылки на источник (благозрачньн θεο-
ειδής!, дьвоумьнь, доброписати καλλιγραφέω, законописатель ὁ νομογράφος,
кньнигъчьскъ τοῦ γράμματος).

Как показывает практика работы с древними переводными текстами,
большая часть новых слов, которые в них находятся, — это композиты, пред-
ставляющие собой кальки с греческого языка. Однако встречаются, хоть и зна-
чительно реже, и лексемы, образованные по стандартным словообразователь-
ным моделям. Не стала исключением и январская минея.

Помимо реально существующих новых слов в Син. 163 отмечен ряд
псевдогапаксов, которые отвергаются после обнаружения соответствующе-
го греческого текста и сверки с аналогичными тропарями в других спис-
ках январской минеи. С рассмотрения этой небольшой группы слов мы и
начнем.

Текст гимнов приводится в точном соответствии с изданием [Верецагин
2019] за исключением деления на строки (тем более, что в издании в соответ-
ствии с концепцией издателя деление на строки не соответствует таковому
в рукописи). Адрес цитаты для облегчения поиска (в случае необходимости)
в источнике также оформляется в соответствии с изданием: римская цифра
указывает день, через дефис дается порядковый номер гимна в рукописи
Син. 163 в рамках этого дня, затем номер листа и строки. Номера строк могут
отличаться от указанных в издании, если тропарь или стихира даны не пол-
ностью. Поскольку целью статьи является описание новой лексики, а не
анализ славянских гимнов в сопоставлении с греческими, мы не будем (за ред-
ким исключением) оговаривать ошибки, встречающиеся в славянских текстах,
и оценивать их соответствие греческому оригиналу.

В ряде случаев в издании январской минеи не указаны греческие парал-
лельные тексты, которые достаточно легко обнаруживаются при помощи ука-
зателей Д. Штерна [Stern 2008] и Н. Follieri [1960–1966]. Как правило, соот-
ветствующие славянские каноны, тропари и стихиры находятся в Син. 163
под другими датами, отличающимися от греческой минеи [MR] и современ-
ной церковнославянской «Зеленой» минеи. Поэтому, если греческая парал-
лель была обнаружена нами самостоятельно, в статье дается ссылка на источ-
ник, если же греческий текст приводится в издании, это подразумевается по
умолчанию.

³ Знак * обозначает гипотетическую реконструкцию греческой лексемы.

ΠΣΕΒΔΟΓΑΠΑΚΣΥ

Οσшбкш писца под влиянием близких по написанию слов

ΕΔΗΝΟΒΛΗΝΗ

XXI-07 195^v 9-11

Ἄλογον προετέθη ἐκ δυσσεβεστάτης προαιρέσεως μονοθέλητον δόγμα
 Скотьско преложи са отъ неправьдъныѣ вола ѿДННОВЪДНЬНО оучение
 τοῖς δὲ λόγοις ←① σου, Πάτερ, διήλεγκται.

①⇒ сло|веса же тн, отъе, облнчн са ·:~|

В современном церковнославянском переводе: *единовольное (учение)*.

РГАДА, Тип. 99 82^v εΔΗΝΟΒΟΛΗΝΟ, ГИМ, Син. 163 72г ѿДННОВΟΛΗΝΟ.

Лексема ѿДННОВΟΛΗΝЫН лексикографически описана. В [СДРЯ 3: 185–186] указывается, что она отмечена в девяти контекстах, в том числе в интересующем нас значении ‘относящийся к ереси монофелитов’. В Син. 163 произошло переосмысление прил. ѿДННОВΟΛΗΝЫН как производного от влнн. При этом греческая параллель μονοθέλητον и контекст указывают на то, что такая трактовка ошибочна. Поэтому представляется неверным выделять это слово как новую лексему.

МИРЬНШ

XXII-06 199^v 13-19

Θεόφρων Τιμόθεε, τρυφῆς τὸν χειμάρρου ἐπιεῖς καὶ θεοφρόνως ἐπότισας

Богомудре тнмофею, пшца отъ нсто|чьннка испнтъ Богомудре напои|

Θεοῦ ἐπίγνωσιν τοὺς θερμῶς ποθοῦντας τὸν Χριστὸν μιμούμενος·

разоума божна тепло любашаа хрш|стоу съподоби са

ѿ нѣн хармоникῶς просεχώρησας δόξαν θεώμενος τῆς Τριάδος

къ немоще радость|но прнблнжн са славы възнраа тро|чьнныа

τὴν ὑπέρφωτον καὶ εἰρήνην τὴν ἀπειροδύναμον.

пресвьтъльнн *** мнрьннш| вє-γ-нсла снльннє ·:~|

В современном церковнославянском переводе: *мир (безмерносильный)*.

В Тип. 99 85г, Тип. 100 84г — мнрьннє — слово, зафиксированное в словарях со значением ‘примирение’. Очевидно, на написание мнрьннш повлияло одно-коренное прилагательное мнрьнъ.

ОГНЬТЪЧЬНЪ

XII-26 127^r 10-15

Ἐγκάρδιον φέρουσα τὸ πῦρ τὸ θεῖον σοῦ τῆς ἀγαπήσεως,

Сьрдцьннын носашн огнь божество|наа *** любьве,

*** Христѣ, ἡ Παναοίδιμος τὸ πῦρ *** τὸ ὁμόδουλον

непорочнаа, *** пла|мень попьра огньтъчьна работь|на

οὐκ ἐδειλίασε Παίδων εἰκονίζουσα τῶν πρὶν καὶ τὴν ἀνδρείαν καὶ τὴν στερρότητα.

не оустрашн са отрочьское вѣ|бразоующн дрьвннє *** мочьство| н оутьврженнє ·:~|

В современном издании миней («Зеленой» минее) тропарь выглядит так: *В сердцах носящих огонь Божественная любовь непорочная, пламень попра, / огня подоборабнаго не ужасеся, / отроков образующи древних и мужество и крепость.*

Ни рукопись XII в., ни современный церковнославянский перевод не передают точно греческий текст. Инципитарий Д. Штерна [Stern 2008 3: 359] позволяет нам сопоставить имеющийся текст с более корректным вариантом того же тропаря, имеющимся в рукописи РГАДА Тип. 99 35v: *Срѣдцѣньнъ но-сащн огнь бжѣствънън⁴ любъве непорочнаѧ. пламень попьра огнь тъуьно. работна. не оустрашн са. отроучское възбразоующн. дръвьнее мочъство. н оутврѣженне*. Здесь возможны два варианта: либо перевод был сделан с оригинала, содержащего изрядное количество разночтений, либо переписчик — вряд ли здесь можно говорить об ошибке перевода — стремясь исправить текст, позволил себе значительные вольности. Можно допустить и сочетание обоих факторов. В первой части тропаря греческие разночтения практически несомненны: *σοῦ τῆς ἀγαλλήσεως, Χριστέ, ἡ Παναοίδιος* ‘твоей любви, Христе, всепетая’ вряд ли по воле переводчика могло превратиться в *любъве непорочнаѧ*. Славянский перевод *непорочнаѧ* позволяет предположить разночтение в греч. *ἄμωμος. Далее издатель допустил неправильное словоделение, которое делает прил. *огньтъуьнъ* псевдогапаксом: в соотв. с греч. *ὀμόδοιλον* более вероятно предположить наличие прил. **тъуьноработна* (ср. в Тип. 99 *тъуьно. работна* — как известно, точка внутри слова не редкость в славянских рукописях). Однако похоже, что Е. М. Верещагин просто воспроизвел ход мысли переписчика, поскольку появление *-а* в *тъуьна* указывает на то, что переписчик не воспринимал *тъуьноработна* как одно слово. А *огньтъуьнъ* (если переписчик был знаком с бытовыми графическими системами) вполне можно воспринять как *огнетоуьнъ* ‘извергающий, источающий огонь, являющийся источником огня’ и вписать в длинный ряд образований с начальным *огне-* и отглагольной второй частью (ср. *огнеметъньни, огненосъньни* [СДРЯ 6: 74], *огнепальньный, огнепарньный, огнестрѣльньный* [СлРЯ 12: 242] и т. д.).

На наш взгляд, *попьра огнь* — результат работы переписчиков, поскольку эти слова избыточны и не подтверждены греческим (в том числе нет разночтений в доступных в настоящее время греческих минеях⁵). Сначала *огнь* мог «перескочить» из первой строки из-за ошибки писца⁶. Косвенным подтверждением этого может служить форма ВП *огнь* в обеих доступных рукописях, в то время как дальнейшее *не оустрашн са* требует РП *огна*. Затем при переписывании уже этого манускрипта следующий переписчик (редактор?) попытался внести ясность в получившийся контекст и добавил *попьра*, исправив при этом РП *пламень* на ВП *пламень*.

⁴ Чтение Тип. 99 *огнь бжѣствънън* верно передает греческий оригинал, в то время как в Син. 163 *налицо порча*: очевидно, форма *божѣствнаѧ* появилась под влиянием следующего *непорочнаѧ*.

⁵ Несомненно, это не является полноценным аргументом, и таковые разночтения в любой момент могут быть обнаружены.

⁶ Такие «перескоки» со строки на строку при переписывании периодически встречаются. Однако тогда не очень понятно, почему писец так быстро возвратился к нужному тексту и при этом не вычеркнул лишнее слово *огнь*.

Неверное словоделение

правомудрити

XX-34 193^r 8-11

Уѣртогъ, преунстаѧ, слова словеснъ вѣплъ|щениѧ и прѣстолю и селнице правомудрѣще та именовѣмъ и весельно рожь|ство ти поемъ: «благослова ·:~|

Соответствующий греческий тропарь находится под 5 декабря: Νυμφῶνα παν-
ἀχραντον, τῆς ὑπὲρ λόγον Λόγου σαρκώσεως, καὶ Παστάδα καὶ Θρόνον, ὀρθᾶ
φρονοῦντες σὲ ὀνομάζομεν, καὶ γεγηθότες, τῷ τόκῳ σου ψάλλομεν. Εὐλογητός ὁ
Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν [MR 2: 382]. Греч. ὀρθᾶ φρονοῦντες явно указывает на
неверный словораздел в издании январской минеи: вм. правомудрѣще следует
читать право мдрѣще. Оба слова хорошо известны.

пресвѣтълостыни

VI-64 83^r 16-18

Тронца богоподобна въ огни прохлѧ|жакѧ жарю трѣмъ прѣсвѣтъло|стынамн ясно ѡвлааше
Греческий тропарь находится в [MR 3: 152]:

Τριτοὶ θεουδεῖς ἐμπύρωσ δροσοῦμενοι
Αἰγλήντα τριτταῖς παμφραῶς ἀγιστεῖαις
Σαφῶς ἐδήλουν τὴν ὑπέρτατον φύσιν,
Μίξει βροτεῖα πυρπολοῦσαν ἐν δρόσῳ,
Εὐκ τῶς ἄπασαν τὴν ὀλέθριον πλάνην.

Неверное словоделение в издании (прѣсвѣтълостынамн вместо прѣсвѣтъло сты-
намн — παμφραῶς ἀγιστεῖαις) обусловлено тем, что в рукописи Син. 163 при
переписывании с антиграфа было пропущено титло в слове ст̑тынамн (сва-
тынамн).

словопленица

IV-24 48^v 5-8

Раздрѣшаѧ бе-ци-нсльнъна моѧ сло|вопленица грѣховьнъна на водахъ| нѣрданьскънхъ
тѣщншн са нзн|тн и крѣстнтн са, владдыко, слава·:~|

В [Stern 2008 3: 35] зачало этого тропаря выглядит следующим образом: Ραζ-
рѣшаѧ бецинсльнъна моѧ, слово, пленница. Кроме того, в [MR 3: 49] имеется и гре-
ческая параллель: Λύων τὰς ἀμέτρους μου, Λόγε, σειράς τῶν ἀμαρτημάτων ἐν
ὑδάσι τοῦ Ἰορδάνου ἐπισπεύδεις προσελθεῖν καὶ βαπτισθῆναι, Δέσποτα, δόξα τῇ
πολλῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου. (Точно так же и весь греческий канон, отсутствующий в
[Верещагин 2019: 164–169], можно найти в [MR 3: 46–56] под третьим января.)
Вместо загадочного словопленица мы получаем З=И слово (несомненно, лучше
было бы употребление аналогической формы Зв. слове, что автоматически сде-
лало бы невозможным ошибку при делении на слова) и ВП мн. ч. пленница.

НЕ ЗАФИКСИРОВАННАЯ СЛОВАРЯМИ ЛЕКСИКА

Далее обращаемся к описанию состава вновь обнаруженных слов. Для удобства нахождения рассмотрим их в алфавитном порядке.

Начнем с группы калькированных композитов. Значительный пласт древнерусской калькированной лексики представляют слова с корнями *бого-* и *благо-* [Чернышева 2008].

благодѣтовати харитѡ

‘осенить благодатью’

XVI-58 157^r 12-17

Στομωθεῖσα τῇ προσψαύσει τοῦ ἀχράντου σου σώματος
 Напълннша сѧ прѣкосновеннѣмъ| ѡнстааго тн телесе
 καὶ χαριτωθεῖσα ἡ περιτεθεῖσα σοι ἄλλοις ἀγιασμὸν ἡμῖν πᾶσι μεταδίδωσι
 *** БЛАГОДѢТОВА|НЫ ВЪЗЛОЖЕННА НА ТА ВЕРНГЫ СВА|ТЫНА НАМЪ ВЪСЪМЪ ПОДАЕТЕ
 προσκυνούσιν αὐτὴν διὰ σέ, Πέτρε πάνσεπτε.
 покла|нающеъ сѧ нмъ тебе радн, петре| въсеуьстьне ·:~|

Выбор лексемы, вероятно, обусловлен желанием подчеркнуть причастность в соответствии с греческим (*χαριτωθεῖσα*). О глаг. с суффиксом *-ова-* см. ниже.

благопричащение ἢ θεία μεθέξις

‘благое сопричастие’

XVI-13 151^v 6-10

Ὁλος τῷ φωτὶ ἐνούμενος τῷ καθαρωτάτῳ, μάκαρ, ταῖς θεαῖς μεθέξις ***
 Всь къ свѣтоу прѣмъшь сѧ прѣчн|стоуоумоу, блажене, БЛАГОПРНУЩЕ|НН ты
 фῶς ① ⇒ ὥραθης δεύτερον, Πέτρε
 свѣтъ въторын ѡвн сѧ, ←① пе|тре

Зачастую начальные *бого-* и *благо-* оказываются взаимозаменяемыми, что и произошло в данном тропаре. В Тип. 100 69^v имеется разночтение *б̄прнущенн*. Интересно также, что композитом в славянском стало то, что в греческом варианте было словосочетанием.

благочѣстьнолюбивыи

‘любящий благочестие, благочестивый’

VII-42 93^r 12-14

поклонн възю д̄воумьноу|ю БЛАГОЧѣСТЬНОЛЮБИВЫНХЪ цьса|рѣ
 ὑποκέκλικεν αὐχένα τὸν δυσήγιον φιλευσεβῶν βασιλέων [Мурьянов 2003: 282].

Греческий текст ко всему канону [Верещагин 2019: 242–248] см. в [Мурьянов 2003: 276–283].

Условно новым можно назвать еще одно прилагательное из этого тропаря. Речь идет о прил. *д̄воумьн* (анализ переводческой ошибки см. в [Мурьянов 2003: 304]). В старославянских и большинстве древнерусских словарей это слово отсутствует, хотя есть родственные ему *д̄воумне* (‘то же, что двоемыслие’ [СлРЯ 4: 187] → ‘сомнение, колебание; противоречивость, раскол’ [СлРЯ 4: 195]; ‘двоедушие, коварство’ [СДРЯ 3: 116], *д̄воумнтнся* (‘сомневаться’ [СлРЯ 4: 187]). Те же лексемы и примеры в [Срезн. I: 335]. Однако прил. *д̄воумьнъ* зафиксировано в [Mikl.: 157]: *д̄воумьнъ*, adj. ambiguous. -мнѣмн помъшлѣннн sabb.

165. Цитата из Жития св. Саввы. Таким образом, в древнерусских рукописях слово не фиксировалось. Думается, в данном случае у *δευοϋμνμν* можно выделить значение ‘сомневающийся’. Вряд ли раскол или коварство могут быть связаны с благочестием.

боговѣньчньни θεοστεφής

‘получивший венец от Бога’

IX-33 109^v 12-13

+Ἄγε δὴ τὸν θεοστεφῆ, φιλομάρτυρες, ὑμνήσωμεν Μάρτυρα

+Се оубо боговѣньчънааго, мѹченн|колюбыцн, възспомъ мѹченнка|

В современном издании: *Приидите, убо Боговенчаннаго, мучениколюбыцы, воспоим мученика.*

Исходя из греческой параллели θεοστεφής, которая обыкновенно действительно передается как *боговѣньчаннн*, мы уже готовы были предположить описку. Однако в обеих рукописях, где также отмечен этот тропарь, такой формы нет, а есть очевидная порча: *въвъчънааго* Тип. 99 24v, *воъчъна(г)* Тип. 102 50r. Первое *во* (*въ*) отражает, судя по всему, пропуск титла (*бogo-*), а вторая часть вовсе переосмыслена как прил. *въчъннн*. Таким образом, переписчик Син. 163 был ближе всех к греческому соответствию.

богосъдѣланно θεουργικῶς

‘как сделанное Богом’, т. е. ‘от Бога’

XIII-20 131^v 6-11

Ὡς καλὴ ὡς ὥραία ὡς τῆ καθαρότητι περιεστράπτουσα τὸν ὥραϊον ①⇒ κάλλει

Ѡко добра Ѡко красьна Ѡко чнстото|ю бльчмцн сѧ красьноѧ слово ②⇒

ἔσωμάτωσας Λόγον ⇐② καὶ τέτοκας τὸν τὸ εἶναι

въ|плътнаѧ ꙗсн ⇐① добротю н роднѧ н|же сощце

πᾶσι θεουργικῶς, Παρθενομητορ παρεχόμενον πλούτῳ χρηστότητος.

въсѣмъ богосъдѣланнѧ| дѣво матн, подающааго богатъ|ствъмъ благодѧтн ·:~|

В современном церковнославянском переводе — *богодельно*.

богоязычьни θεόγλωσσος

‘одаренный божественным языком (даром слова)’

XXV-95 223^v 5-10

Νεὸς ἀνεδείχθη Ἐλισσαῖος τοῖς πιστοῖς ὡς ὕδατα τὰ δόγματα Ἀρείου, Γρηγόριε, διελὼν

Ногын ꙗвн сѧ елнсън вѣрьннмъ ꙗ|коже во дъи оученнѧ арнѣвѧ, грнгорнн,| рѧздѣль

τῆ τῶν λόγων μηλωτῆ ⇐① ἐξ ὧν τὴν ἀξίνην ἀνελὼν τῷ θεόγλωσσο ζύλω,

①⇒ мнолтно словесъ отъ ннхъ|же секыроу нзымъ богоязычьнн¹| дръвъмъ

ἐνεδείξω +τὴν διπλῆν τῆς σοφίας χάριν.

показалъ ꙗсн +ръстьноую прѣ|мѹдростн благодѧтн ·:~|

¹ скорее всего, слово недописано: -нннмъ.

Согласно комментарию Е. М. Верещагина, «как Елисей заставил всплыть («показал») оброненный в Иордан топор, кинув в воду обрубок дерева (4 Цар. 6: 5–7), так и Григорий «показал» всем «сугубую» благодать премудрости (τὴν διπλῆν τῆς σοφίας χάριν), причем под его «богоязычным деревом» имеется в виду, по устойчивому именованию, честной и животворящий крест Христов» [Верещагин 2019: 562].

борестъ páλαισμα

‘борьба, деятельность по преодолению чего-л.’

XV-06 144¹ 3-14

ἀσκητικοῖς παλαίσμασι +σαυτὸν ἐταπεινώσας
 постъзынннн| борестъмн +врага покорнлъ ѳсн

В современном издании минеи употреблено более привычное *борение*: *постническими борении врага смирил еси*.

Можно было бы предположить описку, однако в других списках (например, в Тип. 99 47г) мы находим ту же форму. По-видимому, мы действительно имеем дело с новой лексемой. Однако не вполне понятно, по какой модели оно образовано. Если анализировать данные Обратного словаря русского языка⁷, слова, оканчивающиеся на *-еть*, делятся на две группы: одна — бóльшая по количеству примеров — существительные, образованные от прилагательных с помощью суффикса *-еть* (свежесть, пригожесть, похожесть, тяжесть, доблесть, горестъ, плавучесть, певучесть, жгучесть, прыгучесть, текучесть, кипучесть, колючесть, горячесть, зрячесть и т. п.), вторая — достаточно малочисленная — существительные, образованные от глаголов с основой на *-*d/t* с помощью суффикса *-ть* (известъ, повесть, совесть, честь) + отглагольные существительные с нулевой суффиксацией (мечь, леть, прелеть). Эти данные подтверждаются материалами Русской грамматики [Шведова (гл. ред.) 1980]. Согласно § 315⁸, «существительные с суф. *-ость* (орфогр. также *-есть*: *свежесть*, *похожесть*, *горючесть*)/*-ность* составляют наиболее продуктивный тип образования слов с отвлеченным значением признака, свойства... Мотивирующие: немотивированные качественные прилагательные (*смелость*, *бледность*, *мягкость*, *лиловость*; сюда же устар. *самость*); суффиксальные... с суф.... *-уч-* (*летучесть*), с другими суффиксами качеств. прилагательных. <...> Однако возможны окказ. образования, мотивированные... действит. причастиями наст. и прош. вр. в адъективном значении (*блестящесть*, *бывшесть*) и немотивированными прилагательными с основами на *-ск-*, *-ащ-* (*залихватскость*, *настоящесть*).». Отглагольные образования описаны в § 271, хотя орфографический вариант *-есть* здесь не отмечен: «Существительные с суф. *-ость* / *-ть* / *-ность* называют отвлеченное состояние. Морф *-ость* выступает после парно-твердых согласных; морф *-ть* — после согласной [с₃]; морф *-ность* — после шипящих, [т₁], [н₁]: *жалеть* – *жалость*, *трусить* – *трусость*, *дурить* – *дурость*, *лениться* – *леность*, *ревновать* – *ревность*; *владеть* – *власть*, *завидовать* – *зависть*, *ненавидеть* – *ненависть*, *почитать* – *почесть*; *принадлежать* – *принадлежность*, *провиниться* – *провинность*, *погрешить* – *погрешность*. <...> Тип непродуктивный». Таким образом, производность от глагола теоретически возможна, но в имеющейся в нашем распоряжении лексеме *борестъ* непонятна мягкость *p*. Можно предположить, что существительное образовано от основы настоящего времени, где *p* действительно мягкий, но аналогичные образования нам не известны.

⁷ Обратный русский словарь. Инверсионный словник русского языка на основе обращения словаря Зализняка. URL: <http://www.slovorod.ru/rev-zaliznyak/rev-tj.htm> (дата обращения 13.07.2020).

⁸ <http://rusgram.narod.ru/284-327.html>

ВЫСОКОСЪКАЗАНЫИ

‘посвященный высокими материям, возвышенный’

XXVI-53 233^r 5-11

ВЫСОКОСЪКАЗАНЫИИ оумы, велнкы|н февдоѣ, върьныиъхъ сьмыслъ оутвь|ржаа проповѣдаешн хрнстовоу подѣ|бно н богородица н сватъиъхъ покла|натн сѧ зъловѣрьныиъхъ загражаа| оуста. :-|

Несмотря на то, что само слово высокосъказаныи в словарях отсутствует, в них находятся близкие по семантике лексемы, на которые можно опираться при толковании данного прилагательного. Так, например, в [СДРЯ 2: 250] отмечены высокоглаголыннкъ (μετεωρολέσχης) ‘тот, кто разглагольствует о высоких материях’ (с отрицательной коннотацией, как практически все слова с первой частью композита *высоко-*) и высокогласыѣ (ὕψηλοφωνία) ‘возвышенная речь, красноречие’. [СлРЯ 3: 252] добавляет к этому сущ. высокоглаголанне ‘возвышенная речь, красноречие’ с цитатой из октябрьской Минеи 1095 г. Греческий в словаре не подведен, однако он известен: высокоглаголанне — ὑψηγορία. Рискнем предположить, что в данном случае прил. высокосъказаныи соответствует греч. ὑψηγορος ‘grandiloquent, vaunting’ [Liddell-Scott]. Если наше предположение верно, соответствующий греческий тропарь, очевидно, существует, но труднодоступен. Согласно [Follieri 4: 450], гимн с зачалом Ὑψηγόρω διανοία можно найти в PAS I 344 и AK¹¹ 42⁹.

ВЪСЕКУЩНО ПАВАРМОНИОС!

IV-07 45^v 10-16

Ἄγγελος ἀγγελομιμήτω σου βίω ἐπὶ τῆς γῆς ἐχρημάτισας
 Ангелъ ангелоподобьныиъхъ сн жн|тнѣмъ на землн сьтворенъ иесн|
 καὶ προσηγορίαν Ἀγγέλου +павармониоc ἐπλούτησας τὴν καλλονὴν τῆς ψυχῆς
 н нарнчанне ангелово +въсекущныиъ обогатн сѧ добротоу доушевь|ноу
 τῷ κάλλει τῷ τοῦ σώματος καταλλήλως συναρμόσας Μαλαχία παμμακάριστε.
 добродѣтелноу телесноу по|добно сьчетавъ, малахниѣ пребла|жене. :-|

Трудность в толковании данной лексемы заключается в том, что в греческом, послужившем основой для перевода, очевидно, было разночтение. Отмеченное в MR павармониоc имеет значение ‘ganz harmonisch’ [Trapp]. В современной «Зеленой» минее стоит нар. *всеподобно*. И. Б. Иткин любезно указал нам на возможную связь въсекущныиъ с въседомно (πανοικίη / πανοικησία) (ср. [СлРЯ 3: 120]: вседомно ‘со всем домом, семейством’). Однако, это значение не вписывается в контекст тропаря. При отсутствии точного греческого соответствия мы затрудняемся определить значение рассматриваемого слова.

ВЪСЕПЛОДСТВИТИ ОЛОКАРΠΟΘΙΑ

‘приносить в жертву Богу’

XIV-36 140^v 12-16

Εὐλογητὸς εἶ, ὁ Θεὸς ὁ τοὺς ἀγίους πατέρας τῆ + τῶν βαρβάρων
 Благословенъ иесн, боже, нже сватъи|нѧ отца мѡуценнчьскыиъ
 ἐφόδω σήμερον ὡς πρόβατα σφαγῆς όλοκαρπωθέντας ἱερουργίας.
 нан|тнѣмъ дьньсь ѧко овьца на зако|ленне въсаплодствивъ свашче|нствовавъ.

⁹ Сокращения см. в [Follieri 1960: XI–XVII].

В рукописи Тип. 99 44v, где также отмечен данный тропарь, разночтений в плане соединительной гласной (α/ε) нет. Очевидно, ошибка идет из протографа, а в нем часть композита *всье-* была переосмыслена как местоимение *всьь*, согласованное с ВП мн. ч. *овьца*. Тем не менее несомненно, что эта ошибка появилась в процессе бытования, а при переводе греч. *ὀλοκαρπύομαι* был калькирован глаголом *всьеплодствѣтн*. Так же, как в случае с *дъвооумьнъин* (см. выше), глаг. *всьеплодствѣтн* имеет достаточно большое гнездо: *всьеплодне*, *всьеплодънъ*, *всьеплодствѣне*, *всьеплодство*, *всьеплодствѣватн* [СДРЯ 2: 276–277; СлРЯ 3: 128].

всьеплодствѣтисѧ ὀλοκαρπύομαι

‘быть принесенным в жертву Богу’

XIV-29 139^v 8-12

τοῖς ὄχετοῖς γὰρ τῶν δακρῶων τὰ αἵματα μίγνόντες τῷ Χριστῷ ἠνώθητε
 потоки бо слъзыны|мн крѣвь съмѣсѣвъше хрѣстови оу|ѣднннстѣ сѧ
 καὶ ὀλοκαρπύθητε καθάπερ σφάγια δεκτά.
 н всьеплодствѣтѣ сѧ| ꙗко заколенна прнѧтъна •:~|

добромощие ἡ εὐτονία

‘сила’ (‘сила, направленная на достижение благих целей’)

XXII-42 205^v 1-2

Τὸ ἀσθενὲς τῆς σαρκὸς ἐρρῶννυεν ἡ εὐτονία τῆς ψυχῆς
 Немошное плѣтн оу|крѣплѧше добромощие|душа

В современном церковнославянском переводе фраза грамматически не соответствует греческому: *Немощное плоти укрепляше благомощием души*, т. е. некто (в данном случае — ап. Тимофей) укреплял немощную плоть душевной силой, в то время как в греческом ‘слабость плоти укрепляла сила души’.

досторачительныи ἀξιέραστος

‘достойный любви, восхищения’

III-25 33^v 9-14

Πνεῦα н доуха масть твоего знаменна,| съпасе, съказанна н танаѧа даро|ванна н даровъ
 божьствьнънхъ до|сторачительнънѧ ѡбѣтн ѣдннотѧдѧ|го бо оушценне та отьць въ мнрѣ
 пось|лалъ ѣсть •:~|

Несмотря на отсутствие в издании, греческий к данному тропарю есть: *Πόμα καὶ χρῖσμα καὶ Πνεῦμα τῆς σῆς σφραγίδος, Σῶτερ, γνωρίσματα, καὶ μυστικὰ χαρίσματα, καὶ τῶν δωρεῶν τῶν θεῶν ἀξιέραστα γέρα: τὸν Μονογενῆ καὶ γάρ σε ἰλασμόν ὁ Πατήρ εἰς τὸν κόσμον ἀπέστειλεν* [MR 3: 61]. Так же, как и ко всему канону (под четвертым января): [Верещагин 2019: 140–143] — [MR 3: 60–63]. В современном церковнославянском переводе оставлено исконное *досторачительныйи*.

житодатель ὁ σιτοδότης

‘тот, кто дает пшеницу (зерно, хлеб)’

I-60 11^r 16-19

Ἐθρεψας +ψυχὰς πεινώσας τροφῇ τῇ ἐπουρανίῳ ἄρτος γὰρ Ἀγγέλων
 Прнпнтѣ +къ богу алушнѧа ꙗшнѣю не|всьною хлѣбъ бо ангельскыи
 ὑπάρχει ὁ λόγος, Βασιλεῖε, οὗ *** ἄριστος σιτοδότης ἐγένου.
 вьсть| слово, вѧшнѧе, ѣмоужѣ ты *** жнтодатель|ѣсн •:~

В современном церковнославянском переводе: *пшеницодавец*.
Слово входит в ряд образований типа жнзнодатель, законодатель.

златовидимыи χρυσοειδέστατος

‘имеющий вид золота’

XXVII-07 238^r 12-19

Радѡун сѧ, позлащенѧ н красьнаѧ цѣ|ркѣвьнаѧ богодѣхновенаѧ пшцаль,|... бгыстрна злато-
внѣнмаѧ пролн|ваѧ воды

Греческий текст находится под 13 ноября в день памяти свт. Иоанна Златоуста¹⁰:
Χαίροις, τὸ χρυσαυγὲς καὶ τερπνόν τῆς Ἐκκλησίας τὸ θεόπνευστον ὄργανον...
ρεῖθρον χρυσοειδέστατον προχέον τὰνάματα [MR 2: 140].

Прил. златовнѣнмыи относится к группе калькированных отпричастных прилагательных. В настоящей статье рассматривается три таких слова: златовнѣнмыи χρυσοειδέστατος, повѣдоносныи νικηφόρος, свѣтоносныи φωσφόρος. Они интересны тем, что несмотря на страдательный суффикс *-им-* имеют активное значение. Очевидно, мы имеем дело с некой моделью, синонимичной более распространенному и привычному образованию прил. с *-ьн-* (ср. повѣдоносьныи, свѣтоносьныи, златовнѣнныи).

зловечерьнии καχέσπερος

‘относящийся к недоброму вечеру, мрачный’

VI-54 81^v 4-11

Посѣланъ отъ отьца всесвѣтлоѣ| слово ноцньноѣ тьмѣ зловечерь|неѣ стремление нскореннѣн
грѣ|дешн н чловѣчьскѣна грѣхы н|же приведеуть сѧ твомь крыщенн|емь, блаже свѣтльын,
отъ потокъ| нѣрдановъ·?|

Греческий тропарь см. в [MR 3: 148] под заголовком Ἰαμβικὸς Ὁ Εἰρμός после 4-й песни:

Πεμφθεῖς ὁ Πατὴρ τοῦ παμφαέστατος Λόγος
Νυκτὸς διῶσαι τὴν καχέσπερον σχέσιν
Ἐκρίζον ἤκεις καὶ βροτῶν ἀμαρτίας
Υἱὰς συνελκύσαι τε τῇ σῇ Βαπτίσει,
Μάκαρ φαεινούς, ἐκ ῥοῶν Ἰορδάνου.

Так же греческий текст можно найти ко всему канону [Верещагин 2019: 230–234] — [MR 3: 147–155].

В современном церковнославянском переводе: *зломрачное (стремление)*. Возможная, исходя из значения греч. слова, но, на наш взгляд, не слишком удачная замена, поскольку она уничтожает отраженное в греческом и древнем славянском переводе обыгрывание идеи времени суток: утро и восход солнца (всесвѣтлоѣ) после вечера (зловечерь|неѣ) и ночи (ноцньноѣ). Слав. лексема калькирует греч. καχέσπερος ‘of a bad evening’ [Lampe], ‘von böser Dunkelheit, finster’ [Trapp].

¹⁰ Здесь мы приведем только часть стихирь, необходимую нам для анализа славянского контекста.

купьносьньмище ἡ ὀμήγυρις

‘сонм’

XV-09 144^v 13-16

Θυμίαμα εὐώδες τῷ Παντεπότῃ Ὅσιε, τὰς σὰς εὐχὰς προσήγαγες· ἃς
 Каднло благоуханна всевндѣцю, | прѣподобнѣ, своѧ молнтвѣ прнне|се ѧже
 ὠσφράνθη καὶ παρεδέξατο ἀσκητῶν ὀμηγύρει κατατάτων σε.
 обона н прннѧтѣ въ постытѣ|мѣ коупьносьньмищи оустраѧна тѧ” :-|

Здесь мы, по-видимому, имеем дело с ошибочным этимологизированием или с приемом figura etimologica в рамках словообразования.

В современной цслав. минее греч. ὀμήγυρις закономерно переведено как *лик*. В рассматриваемом нами тексте — *купьносьньмище*. В словарях древнерусского языка зафиксировано большое количество сложных слов с начальным *коупь-* (*ὀμο-*) Возможно, под влиянием других подобных слов переводчик добавил дополнительно корень *купьн-*. В целом это дополнение не меняет смысла слова, а лишь усиливает семантику общности.

лучедательный ἀκτινόβολος

‘испускающий лучи, сияющий’

Прил. *лучедательный* встречается в январской минее в двух контекстах.

XVII-04 162^r 4-11

Χαίροις ἀγγελικαῖς ὀμιλῶν χοροστασίαις ἐν ὑψίστοις, Ἀντώνιε·
 Радощн сѧ ангельскыи мѣ прнблнжѧ|сѧ сѧ лнкостоѧнню въ взышыннхъ, | антоннѣ,
 τὸν βίον γὰρ τούτων, Πάτερ, ἐπὶ τῆς γῆς ἀληθῶς ἀρετὴν ἀσκήσας πεπολίτευσαι
 жнтнѣ бо тѣхъ, отъче, на| земли вѣнстннѣ добродѣтели| постнвѣ сѧ пожнлѣ ксн
 φανείς καθαρῶτατον ἀκηλίδωτον ἔσολτρον ἀκτινοβόλου ἀστραπὰς εἰσδεχόμενον
 ѧвлѣ сѧ ун|стѣ бесквѣрннѣ зѣрцалѣ лучедд|тельннѣ блнстаннѧ възпрнѧмлѧ|
 τὰς τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, πανόλβιε
 доуховннѧ прѣсвѧте, прѣбогѧте

XXIX-36 246^r 10-15

Ἀκτινοβόλοις αὐγαῖς, Παμμάκαρ, φωτιζόμενος αἴγλης ἀρχιφώτου
лучеддательннн зарѧмн, прѣблжѧ|нѣ, прѣсвѣщѧемъ свѣтлѣостн прѣвосвѣ|тѣлнѧ
 χύσει τε λαμπрунθείς τὴν οὐράνιον ἀπειλήσας
 пролнтнѣмъ же прѣсвѣтнвѣ|сѧ небеснѣное възпрнѧлѣ ксн
 χαίρων ἀπόλαυσιν, Θεοφόρε, Μαρτύρων τὸ καύχημα.
 радощн|сѧ наслаженнѣ, богоносѣ, мѣчннкомъ| похвалѧ · :-|

Причем в «Зеленой» минее перевод в обоих случаях разный: в первом тропаре — *лучезарный*, во втором — *светолучный*.

мудролюбъствовати

‘мудро рассуждать; философствовать’

XXVI-67 235^r 13-19

Мудролюбъствовати, доблаа, христовоу| подобно своееннѣмъ покланати сѧ| боголѣпно оучити н божна матере| н апостоломъ н пророкомъ тѣмъ къ| напастемъ преложша сѧ мнѡжа|ншемъ прѣставнѣ сѧ отъ жтннѧ, о|тъци, пѣвающе: «людне, прѣвѣзн.:~||

Поскольку в данном случае от метатезы образующих слово корней значение не поменяется, позволительно соотнести мудролюбъствовати с любомудръствовати и признать, что их значения идентичны.

мъртвостънны тоѡ векрѡбсеѡс

‘относящийся к смерти, тлению, тленный’

XVI-29 153^r 17-18

Некрѡбсеѡс дерматίνους χιτῶνας ἐνδεδυται ὁ προλάτωρ·

Мъртвостънна кожьнна одежа| съвлеуе сѧ прѡтъць

В «Зеленой» минее приведенное предложение выглядит следующим образом: *Умерщвления кожных риз совлечеса праотец*. Именно так грамматически (РП ед. ч., а не прил. в начале предложения) выглядит греческий текст. Однако общеизвестно, что греческое существительное в РП может переводиться как существительное в РП, в ДП или как прилагательное. Прил. мъртвостънны не является гапаксом, хотя не зафиксировано в словарях. Эта лексема отмечена Р. Н. Кривко в августовской минее: «**Мъртвостънь**, прил. *Мертвенный*. *Възнесеса · немл̣стивно на дрѣвѣ строуже/мъ · мъртвостъною* [вм.: *мъртвостъною*] *тълицю отмѣтаа* [...] / *мчнче аниките* (τῆς νεκρόσεως MR VI: 390) 25.» [Кривко 2015: 361]. Мы, однако, не можем согласиться с толкованием, предложенным Р. Н. Кривко. Согласно словарю С. И. Ожегова *мертвостный* имеет значения ‘Такой, как у мертвеца’, ‘Холодный, безжизненный’¹¹. Словарь Ефремовой приводит 4 значения этого слова: ‘Свойственный мертвецу, характерный для него’, ‘Лишённый признаков жизни’, перен. ‘Оторванный от жизни, не имеющий практического значения’, перен. ‘Серовато-бледный, землистый, тусклый (*о цвете, свете*)’¹². Очевидно, что ни одно из этих значений не совпадает со значением слова мъртвостънны. Даже первое, наиболее общее значение прил. *мертвенный*, толкуется через сущ. *мертвец*, в то время как мъртвостънны явно является производным от мъртвостъ. В [СлРЯ 9: 106] указаны три значения слова *мертвостъ* ‘смерть, омертвение; умирание’, собир. ‘останки мертвых, горы трупов’, ‘тленность, смертность’¹³, причем в качестве иллюстрации к третьему значению приводится цитата из Октябрьской минеи 1096 г., весьма близкая к контексту августовской минеи: *На дрѣвѣ распятому волею уподоби сѧ, повѣшень быс<ть> и стьрганъ, Зиновие, и тлю убо, бл̣жне, и мъртвостѣ тьльца съодѣ сѧ, и въ нетьльнньюю одежу одѣ сѧ*. На наш взгляд, это и есть значение, которое должно сохраниться у производного прилагательного.

¹¹ URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/105998> (дата обращения: 14.05.2020).

¹² URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/185546> (дата обращения: 14.05.2020).

¹³ Указанное в [СДРЯ (XI-XIV) 5: 96] значение ‘состояние мертвого’ представляется нам неверным. В приведенных к нему цитатах семантика может быть определена как ‘смертность, тленность, тление’.

объкопавати περισκάπτω

‘окружать, обводить рвом’

XXIII-02, 207^v 14-16

Κλήμα τῆς ἀμπέλου τῆς ζωῆς ὄφθης μυστικῆ γεωργία ←[Ⓛ] περισκαπτόμενον
 Λοζα вннограда жнвотъна тзы ѡвн| сѧ [Ⓛ]⇒ д’ѡльмъ таннынмъ объкопават|ема

В современном переводе форма причастия сохранена без изменений: *Лоза винограда животного явился еси, / таинственным деланием окопаваемая.*

В [СлРЯ 12: 338] отмечен весьма похожий глагол окопавати в значении ‘окружать, обводить рвом’ с поздней цитатой из Назирателя XVI в. (441), которая, однако, наглядно показывает, что именно делают с виноградными лозами: *Виноградные огородные или и нивъ городбы и тыны различные бываютъ, ибо едины — их рвами и перекопами окопують, иные плетенми с колья и з хворосту уплетенными.* Поскольку нет сведений о том, что виноград надо окапывать (как, например, окучивать картошку) — достаточно перекопать землю под кустами осенью — можно сделать вывод, что речь идет именно об ограждении. Может возникнуть сомнение в правильности написания в рукописи причастия объкопаваемъ (возможно, в слове должен быть суффикс *-ова-*). Однако это совершенно другая словообразовательная модель: основа глагола 3 класса + суффикс *-ва-*. Часто такие глаголы могут составлять пары с образованиями с суффиксами *-ова-* / *-ева-* (ср. знаменавати — знаменовати, просвъщавати — просвъщевати, съкньывавати — съкньывевати).

огнесъжжение ή πυρκαϊά

‘пожар’

X-41 116^r 9-13

Божьствынън жаравьць зауьнъшн,| ѡнстаѧ, н того пѡлтъню рожьшн, прѣ|ѡнстаѧ, строуѧмн
 мнолстн твоѧѧ| страстнн монхъ огнесъжжениѧ| все оугасн н отъ съмьртн ма нсхы|т/н·:~|

XII-32 128^r 6-10

Σῶσον οἰκτεῖρησον ἡμᾶς τὸν οἰκτίρμονα Θεὸν ἡμῖν Σωτῆρα ὑπὲρ λόγον τεκοῦσα
 Съпасе оущедри насъ мнолстнвадо| бога намъ съпаса паче слова рожь|шн
пуркаϊᾶς λογισμῶν παθῶν τε ἐξαίρουσα καύσωνα σοῦ ταῖς ἰκεσίαις,
огнесъжжениѧ помышленн|ѧ страстнн же вара нзнмающн тво|нмн молнтвамн,
 ἀγνή Παρθενομητορ.
 ѡнстаѧ д’ѡво матн’ :~|

Во втором примере допущены две ошибки, которые исправлены в современном церковнославянском переводе: *Спаси, ущедри ны, щедраго Бога нам спаса рождшая паче слова, огнепальных помышлений и страстей изымающи зноя Твоими молитвами, Чистая, Препрославленная.* Замена съпасн на съпасе возникла, несомненно, при переписывании рукописей.

побѣдоносимы νικηφόρος

‘победоносный’

XIII-27 132^v 7-11

Κήτους γαστρὸς ←[Ⓛ] ὁ διασώσας συνεχόμενον Προφήτην
[Ⓛ]⇒ Нъз оутрѡвы кнтовъ нъзавнънн о|бъд’ѡржнмааго прѡрока

παραδόξως ποταμίῳ ὑμῶν ὑδάτων ◀① διασώζει
 прєславьнє| отъ рєчєнъинхъ ①⇒ водаъ ваша нзбавла|їєтє
 τὰ νικηφόρα λείψανα
 побѣдоноснмъна мощн

В современном издании: *победоносная* (*мощи*).

Ποβѣдоноснмъ входит в группу прил. с суффиксом *-им-*, обладающих активным значением (ср. златовнѣднмъин, побѣдоноснмъин).

πρєльγъкын ἑλαφρότατος

‘легчайший’

XVI-25 152^v 19, 153^r 1-3

Βεβαρημένον, *** Ἄχραντε, τῷ φόρτῳ τῶν πολλῶν ἀμαρτημάτων ἐλάφρυνόν με νῦν
 Отажчєна ма, прєчнста, брѣмєнь||мъ мъногъ прєгрѣшєннємъ¹ обль|гъчн ма нънѣ
 φέρειν τὸν ζυγὸν ἐνδυναμοῦσα Χριστοῦ τὸν ἐλαφρότατον.
 носнтн нго оукрѣ|плающн хрнстово прєльгъкоє² ·~|

¹В Ил: прѣгрѣхъ; ²Ил 115^v льгъкоє.

В современном переводе — *легчайшее*. В греч. — superlativum ἑλαφρότατον.

прннашьствовати ἔρχομαι ἐπιδημέω

‘прийти’

IV-38 50^v 10-15

Се агньць въземлаан прєгрѣшєннѣ| уловѣуства прннашьствован къ| рабѣу прѣса хрѣщєннѣ
 раболѣпно| прнстоупнтн свѣдѣнтн нѣца пора|боцєнъинхъ насъ зълодѣєвн н до|брѣтѣу пѣрвоую
 погѣбнєвшннхъ ·~|

В данном случае издателем отмечено ошибочное написание: «В (3) прннашь-
 ствован — (ошибочное?) написание с двумя синонимичными приставками; надо
 читать: прншьствован». Как мы писали выше, греч. текст к канону, к которому
 относится данный тропарь, есть. Приведем соответствующий гимн: Ἴδε ὁ Ἀμνός
 ὁ αἴρων τὰ πταισμάτα τῆς ἀνθρωπότητος ἦλθεν, ἐπεδήμησε· καὶ πρὸς τὸν δοῦλον
 αἰτῶν τὸ Βάλτισμα δουλοπρεπῶς ἐφίσταται ἐλευθερῶσαι ζητῶν δουλωθέντας ἡμᾶς
 τῷ ἀλάστορι καὶ τὸ κάλλος πρὶν ἀπολέσαντας [MR 3: 55]. При сопоставлении с
 ним оказывается, что слав. «гапаксу» прннашьствован соответствует ἦλθεν
 ἐπεδήμησε καί, где ἦλθεν и ἐπεδήμησε — два синонима, т. е. фактически ‘при-
 шел, прибыл и’. Согласно [Stern 2008 3: 168], помимо Син. 163 данная стихира
 отмечена в РГАДА, Тип. 100 26v. И в ней мы видим все то же прннашьствова (что
 по форме соответствует греч. форме аор. 3 л. ед. ч.), а перед н (греч. καί) стоит
 точка. Если заглянуть в саму рукопись (а не в издание — в издании точки прин-
 ципиально опускаются) Син. 163, оказывается, что точки расставлены таким же
 образом. Очевидно, мы имеем дело не с ошибкой, а с тем, что слав. переводчик
 подошел к делу творчески и вместо двух синонимичных глаголов усилил одно
 слово двумя приставками. Т. е. глагол прннашьствовати действительно существ-
 вует. Причем в издании допущена ошибка при словоделении, поэтому вместо
 аор. 3 л. ед. ч. прннашьствова и союза н получилось прннашьствован.

присвоиствовати οἰκειόω

‘приводить к себе, приобщать к себе’

IV-25 48^v 9-15

Далече отъ бога чловѣчество бзвѣ|шене слово божне оущедрнѣз чловѣ|кз ѡвн сѧ н крѣщеннѣмъ бога дѣ|тельнз нмъ то присвоиствовати бога члвчно н кз първоуоумоу обра|зю възведеть до-стоѧние ·:~|

Как было сказано выше, греческий к тропарю находится под 3 января: Μακρὰν τὸ ἀνθρώπινον ἀπὸ Θεοῦ γενόμενον ὁ Λόγος Θεοῦ κατοικτετήρησας, ἄνθρωπος ὄφθη καὶ Βαπτισμῶ θεουργῶ τοῦτο οἰκειοῖ θεοπρεπῶς καὶ πρὸς τὸ ἀρχέτυπον ἐπανάγει ἀξίωμα [MR 3: 50]. В современном церковнославянском переводе: *присвоает*. Причем вместо 3 л. мн. ч. присвоиствовати должно быть 3 л. ед. ч. присвоиствоти (οἰκειοῖ).

просвѣтовати καταυγάζω

‘просвещать, озарять (светом)’

XVI-13 151^v 9-10

*** φῶς ① ⇒ ὥραθης δεῦτερον, Πέτρε, καταυγάζον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ты свѣтъ възторын ѡвн сѧ, ←① петре, просвѣтовати душа наша ·:~|

Модель образования глаголов при помощи суффикса *-ова-/-ева-* от глаголов на *-ити* достаточно широко распространена. Реже встречаются такие образования от глаголов других классов. А. А. Пичхадзе [2008: 164] называет глаголы с суффиксами *-ова-*, *-ева-* признаком, характерным для переводов учеников Кирилла и Мефодия, а также отмечает, что указанная особенность свойственна Хронике Георгия Амартола, Повести о Варлааме и Иоасафе и служебным минеям. Специально анализу слов с указанными суффиксами посвящена статья М. Йовчевой «Об одной словообразовательной модели...», в которой автор приходит к следующему выводу: «Из-за ограниченности материала трудно сделать обобщающие заключения об атрибутирующей значимости данных образований, однако... допустимо предположение, что они являются характерной чертой древнейших болгарских протографов и восходящих к ним русских списков» [Йовчева 2009: 224–225].

противуизмѣнити ἀντικατάλλάσσομαι

‘заменить, отдать взамен’

XIV-12 137^r 16-18

τὴν τῶν πατέρων ὁμίγηυριν πνευματικῶς εὐφημήσωμεν δρόμον γὰρ ἀσκητικὸν ἀθλητικῶς
отърьскын съборъ доуховно похва|лнмъ теченне во постыное страдаль|но
ἀντικατήλλαξαν.

протнвоуизмѣниша ·:~|

Глаг. протнвоуизмѣниши — не вполне удачная калька ἀντικατάλλάσσομαι, которая входит в многочисленную группу слов с начальным *противу-*, соответствующих греч. ἀντι-. Греческий глаг. ἀντικατάλλάσσομαι обозначает ‘менять, обменять, отдать взамен’. Т. е. преподобные отцы заменили постничество на страдание.

противуславити ἀντιδοξάζω

‘прославить в ответ’

I-71

(богородичен, приписанный в колонку на левом поле)

μακαρία ἡ μνήμη σου· καὶ οἱ δοξάζοντες αὐτὴν ἀντιδοξάζονται.

бл҃жѣна памѣть твоѣа *** слава|щи ю протнвоу|славнѣтъ·|

Современный перевод: *Блаженна память твоя, и славящи ю воспрославляются.*

Глаг. протнвоу|славнѣтъ представляет собой кальку греч. ἀντιδοξάζω. Протнвоу|славнѣтъ в славянской рукописи явно переосмыслен как сказуемое, соотносящееся с подлежащим памѣть. К нему же отнесено прич. слава|щи, вследствие чего пропущен союз и (καί).

първобезначальнъ проάναρχος

‘безначальный, предвечный’

V-81 70^r 7-12

Како та рѣчьнѣна строчѣа приѣмлю|тъ непостоянѣна огна ндоуща нзи|нѣ како наготу небесннн ангелн |оу|зрѣтъ како роукоу ноанѣ простн|рагѣтъ ти, сыне божнн първобезна|чальнѣ, отъ землаа него съзъ|давша·~|

Греческий текст к этому канону [Верещагин 2019: 203–207] см. в [MR 3: 83–93]. К рассматриваемому тропарю он следующий: Πῶς σε ποταμοῦ ῥοαὶ ὑποδέξονται τὸ ἄστεκτον πῦρ νῦν ἀφικόμενον; πῶς τὴν γύμνωσιν ἐπουράνιοι βλέψωσιν Ἄγγελοι; πῶς τὴν χεῖρα Ἰωάννης ἐπεκτείνει σοι, Λόγε τοῦ Θεοῦ προάναρχε, τῷ αὐτὸν ἀπὸ γῆς διαπλάσαντι; [MR 3: 88]. Първобезначальнъ является точной калькой греч. про-άναρχος.

равнодѣтель ἰσουργός

‘тот, кто равен кому-л. в действиях’

XV-24 146^v 12-16

Ἰσουργὸν τῷ Τεκόντι καὶ σύνθρονον Λόγον ἐκ γαστροῦ σου,

Равнодѣтельа роднтелевн н съпрѣ|стольннка слово въ оутробѣ твоѣ|н

①⇒ Ἄγνη, ἐσωμάτωσας δι’ εὐσπλαγγίαν ἄφατον

въплътнла ксн, ѳнстаѣа, ⇐① за мно|сърднѣ не|нздрѣченно

τὸ ἡμέτερον +ὄλον φορέσαντα.

нашь +о|бразъ| понесъ|шааго ·:~|

В современном церковнославянском переводе на месте ВП сущ. равнодѣтельа находится прил. *равнодетельна*, что соответствует форме греч. ВП ед. ч. м. р. ἰσουργόν. Тем не менее сущ. равнодѣтелье образовано по достаточно продуктивной модели (ср. благодѣтель, всѣдѣтель, съдѣтель), где -дѣтель соответствует греч. -οургός, и имеет право на существование. Равнодѣтелье со значением ‘тот, кто действует одинаково с кем-л.’ и оговоркой, что «вероятно... славянская лексема является результатом описки, восходящей к общему протографу обеих новгородских миней», приводит Р. Н. Кривко: *Равнодѣтель рожъшюоумоу · равно/сильно слово · съприсносоущек · въ чрѣ/въ дѣвѣ · изволенѣмь отъчьмъ зижѣ/тъса* (ἰσουργός MR VI: 403) *Са* 84 об. [Кривко 2015: 373]. Зачало практически полностью (*равно|сильно* не может быть переводом греч. σύνθρονον ‘со-

престольное') совпадает с зачалом январского тропаря. Тем не менее маловероятно, что в нашем случае существительное вместо прилагательного является результатом описки. Форма сущ. *равнодѣтеля* имеет однородное дополнение *сѣпрѣстольника*, которое также является переводом греческого прилагательного. Очевидно, оба существительных появились на этапе перевода. Более того, согласно [Stern 2008 3: 2], перевод прилагательного *ἰσοῦργός* в словосочетании *Ἰσοῦργὸν τῷ Τεκόντι* существительным *равнодѣтель* в зачалах стандартен. Помимо двух упомянутых случаев, Д. Штерн указывает еще одно зачало: *Равнодѣтеля роднтелю слово проповѣданя*. Таким образом, можно предположить, что славянские переводчики воспринимали форму *ἰσοῦργόν* как ВП существительного *ἰσοῦργός*.

Инципитарий Д. Штерна позволяет удревнить датировку появления еще одного родственного слова. По данным [СлРЯ 21: 115], прил. *равнодѣтельный* впервые встречается только в Хронографе 1512 г. Остальные словари ни *равнодѣтель*, ни *равнодѣтельный* не фиксируют. Тем не менее в [Stern 2008 3: 2] фигурирует тропарь свт. Василию Великому *Равнодѣтельному высотю сдѣтельства, отъе¹⁴* по рукописи Тип. 100 XII в.

ручьница ὁ στάμνος

'*сосуд*'

XXII-48 206^v 6-10

Ручьницю та манноу сѣтажавъшю бо|жества познахомъ дѣвнице кнѣотъ| н трапезоу свѣтльннкъ престоль| богоу н полатоу н мостъ преводаци|н на божню жнзнь поущаѣ: да бѣте ·:~|

Греческий тропарь опубликован в [MR 2: 447–448] не под 22 января, а под 10 декабря (память мчч. Мины, Евграфа и Ермогена): *Στάμνον σε τὸ μάννα κεκτημένην τῆς Θεότητος ἔγνωμεν Κόρη, Κιβωτὸν καὶ Τράπεζαν, καὶ Λυχνίαν, θρόνον Θεοῦ, καὶ Παλάτιον καὶ Γέφυραν μεταγούσαν πρὸς θεῖαν ζωὴν τοὺς ἀναμέλλοντας· Εὐλογεῖτο ἢ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον καὶ ὑπερυψούτω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.*

Подробнее см. в [Пузина 2019].

свѣтоносимыи фωσφόρος

'*светоносный, несущий свет*'

XVII-37 168^v 14-15

Елѣстѣ ἡ φωσφόρος σου Ἐορτή, παμμακάριστε Πάτερ Ἀντώνιε
Наста свѣтоносимаѣ ти памать,| преблагене отъе антоние

Прил. *свѣтоносимыи* относится к уже упоминавшейся выше группе прил. с суффиксом *-им-*. В современном издании — *светоносный (твой праздник)*.

свѣтоозаряти φωταγωγεῖω

'*озарять светом, освещать*'

XIII-17 131^r 6-12

Τῶν βασάνων τὰ νέφη, Μάρτυρες πανεύφημοι, οὐ κατεκάλυψαν τὴν ὑμῶν ἀνδρείαν
Моуєннѣ обалци, моуєнницн прѣхва|льннн, не покъшыа ваю твѣрдостн|

¹⁴ Греческий текст не найден.

ὕπερ ἥλιον γὰρ πεφανέρωται εὐσεβείας φέγγει τοὺς εὐσεβεῖς φωταγωγοῦσα
 плаче сълнца бо явн са благоустьн|на зарею благоустьнвѣна свѣтоо|зарѣлющн
 καὶ δαιμόνων τὸν ζόφον ἐξαίρουσα.
 н отъ бѣсовьскааго мрѣ|ка нзммающь ·:-|

В «Зеленой» минее другая лексема: (*мужество...*) *световодящее*, очевидно, восходящая к греч. разночтению или другому варианту из древних славянских рукописей.

съкрушевати

‘разрушить, сокрушить’

XVI-27 153^r 10-11

оузы н оковы вражн|на съкрушева вазавъша та

О глаг. с суффиксом *-ова-* см. просвѣтовати.

сътократьствовати ἑκατοστέω

‘умножаться во сто крат (в сто раз)’

XV-35 148^r 17-19, 148^v 1-3

Ὡς γῆ πίων, Ὅσιε, ἡ σὴ καρδία δέδεκται
 ꙗко земля мастьна, преподобне,| твоє сьрдьче прна
 τὸν οὐράνιον σπόρον νοδὸς ταῖς αὐλαξί καὶ ἑκατοστέοντα
 небесьное сьма|рззума враздамн н сътократьствѣ|ющю
 στάχυν καρποφορεῖς ἐκτρέφοντα πάντων①⇒ πιστῶς τῶν τιμώντων σε
 класъ плоднть пнтаа вьсѣхъ|доуша вѣрно ѹтоуцннхъ та,
 τὰς ψυχὰς, Θεομακάριστε.
 ←① бог|благенѣ’ :-|

В современной церковнославянской минее: *сторичесत्वующий (клас)*. Очевидно, что форма *сътократьствѣющю* ошибочна. Вероятно, переписчик упустил грамматическую связь при переходе на оборот листа, повторив ту же гласную, которая уже была им на этой новой стороне написана. Правильная форма ВП ед. ч. м. р. (согласованная с класъ) была бы *сътократьствѣющь*.

съчрети ἀνακεράννυμι

‘смешивать, перемешивать’

XIV-42 141^r 16-18

Τοῖς δάκρυσιν, ὅσιοι, ἀνακεράσαντες τὸ αἶμα ἐν ἀπετελέσατε θεοσοφίας κρᾶμα
 сълзамн, преподобннн, съчрѣтѣ|ше крвь сьвршннн кесте богомоу|дростьное сьмъшенне

В несколько неожиданном значении употребляется глагол *съчрети*, *съчрѣтѣ*. Соответствующий ему греч. глагол *ἀνακεράννυμι* обозначает ‘смешивать (с водой), разбавлять’ и ‘смешивать, перемешивать’. В то же время у бесприставочного славянского *чрѣтн* или приставочного *поуѣтн* такого значения нет. В словарях зафиксированы только ‘почерпнуть, зачерпнуть’ и ‘получить’.

твърдоразумно *картероφρόνως

‘с твердостью сознательно’

VIII-01 98^v 16-18, 99^r 1-3

Твърдоразумно забвѣвшн, прѣ|подобнаѣ, вражна кѣзнн на жн|знь соуцшоу възьдѣвшн несомь||ноу вѣроу н неоклоньно теченнє, | богомудра, съвѣршна ꙗсн отъ х̣ѣ же| принатъ бл҃годать дх̣вьноу

Греческий текст этого седальна находится под 9 ноября: Ἀνδρειοφρόνως λαθοῦσα τὰς τοῦ ἐχθροῦ μεθοδείας, Μαρῶνα¹⁵, πρὸς τὴν ζοὴν χαίρουσα προσέδραμες ἀληθῶς τὴν ἐν πνεύματι καὶ ἀκλιῶς τὸν δρόμον, Θεόφρον, τελέσασα, παρὰ Χριστοῦ ἐδέξω τὴν χάριν τοῦ Πνεύματος¹⁶ [MR 2: 92]. Греч. ἀνδρειοφρόνως имеет значение ‘mit männlichem Sinn, mannhaft, tapfer’ [Trapp]. Однако, ἀνδρειο- было бы переведено на славянский как мужьств- / мужьск-, но не твърдо-. Поэтому с большой долей уверенности можно предположить, что в греческой рукописи, с которой был сделан перевод этого седальна, было разночтение *картероφρόνως ‘mit starkem Sinn’ [Trapp].

трьвечерьнии триэсперос

‘находящийся (где-л.) в течение трех вечеров’

VI-59 82^v 2-4

017 глаубнньнаго льва трьвечерьнн|н странньъ пророкъ възну|трннн| хъвалаѣ са дбнє про- нздє

Выше мы уже писали, что греческий канон, частью которого является этот тропарь, есть в MR. Приведем необходимую нам часть гимна:

Ἐκ ποντίου λέοντος ὁ τριέσπερος
Ξένως Προφήτης ἐγκάτοις φλοιδούμενος
Αὐθις προῆλθε [MR 3: 150].

Современный церковнославянский текст дает ту же лексему, что древняя минея. Примечание издателя гласит, что «Тропарь построен на реминисценциях о трехдневном пребывании ветхозаветного пророка Ионы во чреве кита (Иона 1: 1–11)» [Верещагин 2019: 232].

тъмнообразньъ скотеиноморфос

‘имеющий темный вид, мрачный’

XXII-04 199^r 13-16

Ἡλίου πλέον ἀνέτειλεν ἢ +ἐτήσιος τῶν ἁγίων πανήγυρις καὶ τοὺς πιστοὺς κατεφώτισεν
Слн̣ца паѣ възнѣ +мольбьноє ст̣ѣ|є| тѣрж̣ѣтво н вѣрньна просвѣтнло ꙗ|сть
каὶ τὴν τῶν δαιμόνων **σκοτεινόμορφον** δύναμιν ἀπεδίωξεν ἅπασαν
н бѣсовьскою **тъмнообразь|ноу** сналу отъгънallo ꙗсть всю

Современная богослужебная минея так переводит этот тропарь: *Солнца множае возсия летнее святых торжество, и верная просвети, и демонскую тьмообразную силу отгна всю.* В греческо-иноязычных словарях указывается значе-

¹⁵ Седален взят нами из службы преп. Матроне. Очевидно, в нашем случае в греч. было разночтение *Οσία.

¹⁶ Приводим здесь часть седальна, соответствующую славянскому отрывку, который взят нами для иллюстрации.

¹⁷ В соотв. с греч. Ἐκ должно быть *0тъ.

ние σκοτεινός μορφος ‘dark in appearance, gloomy’ [Lampe], ‘von dunkler Gestalt, von finsterem Aussehen’ [Trapp].

усѣкательнъ ѣкколтиκός

‘усекающий, убивающий, разрушительный, губительный’

I-48 10^r 9-11

Toiς +ἀντιθέοις πέλεκος ἔκκοπτικός καὶ πῦρ καταναλίσκων τὴν ἀλάτην ὄφθης,
 +Богопротнвнънмъ съунво усѣкательнъ н огнь поадаѣа прѣльсть явн|са,
 Пáтер Βασίλειε.
 отьче васнание·:~|

«Зеленая» минея дает следующий перевод тропаря: *Сопротивобожным сечиво ты секательное и огонь, поядаяй прелесть, явился еси, отче Василие.*

цвѣтоносьць ἀνθηφοροῦσα (ἀνθοφορέω)!

‘тот, кто несет цветы’

X-09 111^v 19, 112^r 1-4

Радꙋрошн са клатва печаль преста|| благословеннаѣ бо н обрадованаѣ вѣ|ръннмъ радость
 въсыала іестъ блд|гословеннне въсьмъ странамъ хрн|ста ЦВѢТОНОСЦА·:~|

В рукописях, где также встречается данный тропарь, нет единообразия концовки. Так, например, в РГАДА, Тип. 99 26г текст заканчивается на словах въсьмъ странамъ. В Тип. 100 57г концовка совпадает с нашим текстом. В Тип. 137 (Триодь Моисея Киянина) 75v текст выглядит следующим образом: радость въсна блгсавенна въсьмъ цвѣтъ носачн хѣ всен вселенѣн. Практически тот же вариант с несколькими разночтениями находится и в постной триоде ГИМ, Син. 319 131v: радость въсна благословеннне въсьмъ цвѣтъ носачн хрнста вселенѣн. В указателе [Stern 2008 3: 37], откуда нами взяты сведения о наличии тропаря в славянских рукописях, отмечено, что греческий текст не найден. Однако восстановить зачало не составляет труда. Оно отмечено в [Follieri 2: 332]. Греческий текст тропаря выглядит следующим образом: Λέλυται ἡ κατάρα, ἡ λύπη πέλαυται· ἡ γὰρ Εὐλόγημένη καὶ Κεχαριτωμένη πιστοῖς χάριν ἐξανέτειλεν εὐλογίας πᾶσιν ἀνθηφοροῦσα Χριστὸν τοῖς πέρασι [PAV 181, 188]. Согласно [Follieri 2: 332], данный текст можно обнаружить также в римском издании 1885 г., однако с ним нам не удалось ознакомиться. Как видно, этому варианту практически точно соответствует версия триодей Син. 319 и Тип. 137 (исключение (всен) вселенѣн — тоῖς πέρασι *коныцемъ). Очевидно, перевод, представленный в Син. 163 и в Тип. 100, также восходит к этому греческому с некоторыми искажениями. Написание въсыала может объясняться меной н и ѣ или же влиянием антиграфа. Так, например, в Тип. 100 эта форма выглядит как въсыала. Если в антиграфе Син. 163 было такое написание, переписчик легко мог прочитать его неверно, заменив ь на ѣ или «исправив» ошибку и дописав «пропущенную» горизонтальную черточку. Обращаясь к нашему гапаксу цвѣтоносьць, можно сказать, что этим существительным было передано греч. прич. ἀνθηφοροῦσα, относящееся к Богородице, в результате ошибки и переосмысления по отношению к Христу.

ИСТОЧНИКИ

- «Зеленая» минея — Минея (сентябрь – август): в 12 тт. М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2002. [Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/zelenye-minei> (дата обращения: 12.04.2020).
- Ил — Ильина книга. Рукопись РГАДА, Тип. 131. Лингвистическое издание, подготовка греческого текста, комментарии, словоуказатели В. Б. Крысько. М.: Индрик, 2005. 904 с.
- MR — Μηναῖα τοῦ ὄλου ἐνιαυτοῦ. Т. 1–6. Ἐν Ῥώμῃ, 1888–1901.
- PAV — Παρακλητικὴ ἤτοι Ὀκτώηχος ἡ Μεγάλη... ἐξακριβωθεῖσα ὑπὸ... Ἰωάννου καὶ Σπυρίδωνος Βελούδων. Ἐνετίσιν. Ἅγιος Γεώργιος, 1871.

СЛОВАРИ

- Речник 2003 — Речник на грчко-црковнословенски лексички паралели / Ред.: М. Аргировски. Скопје: Институт за македонски јазик «Крсте Мисирков», 2003. 502 с.
- СДРЯ — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. I–XII. М.: Русский язык – Азбуковник – ЛЕКСПУС, 1988–2019–.
- СлРЯ — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–31. М.: Наука – Азбуковник – Нестор-История – ЛЕКСПУС, 1975–2019–.
- Срезн. — Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Репринт.изд. Т. I–III. М.: Книга, 1989.
- ССС — Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков). Под редакцией Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М.: Русский язык, 1994. 842 с.
- Lampe — G. W. H. Lampe. A Patristic Greek Lexicon. Vol. 1–3. Oxford: Oxford University Press, 1962–1968. [Электронный ресурс]. URL: <http://stephanus.tlg.uci.edu/Iris/individ/tsearch.jsp#s=3> (дата обращения: 12.04.2020).
- Mikl. — F. Miklosich. Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae: Guilelmus Braumueller, 1862–1865. 1171 S.
- SJS –Slovník jazyka staroslověnského. Т. I–IV. Praha: Nakladatelství Československé Akademie Věd, 1966–1997 (репринт: СПб., 2006).
- Trapp — Lexikon zur byzantinischen Gräzität (besonders des 9.–12. Jahrhunderts) / Erstellt von E. Trapp. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oeaw.ac.at/en/byzantine-research/language-text-and-script/language-use-and-literature/lexicography/> (дата обращения: 12.04.2020).

ЛИТЕРАТУРА

- Верещагин Е. М. (изд.). Древнейшая полная славяно-русская Служебная минея за январь: Филологическое исследование и билинейно-спатическое издание источника / Подготовил Е. М. Верещагин. При участии к. ф. н. М. А. Пузиной. М.: Азбуковник, 2019. 789 с.
- Йовчева М. Об одной словообразовательной модели в ранних гимнографических текстах (глаголы с суффиксами -ова/-ева-) // Bible, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina. Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag. München; Berlin, 2009. S. 209–228.
- Кривко Р. Н. Текстология и язык славянских служебных миней XI–XIV вв. Дис. ... докт. филол. наук. М.: Институт славяноведения РАН, 2015. 747 с.
- Мурыанов М. Ф. Гимнография Киевской Руси. М.: Наука, 2003. 451 с.
- Пичхадзе А. А. Южнославянские традиции в древнерусской письменности (лексика и грамматика) // Письменность, литература и фольклор славянских народов: XIV Международный съезд славистов (Охрид, 10–15 сентября 2008 г.). Доклады российской делегации. М.: Индрик, 2008. С. 152–172.
- Пузина М. А. Рочуька, рочуьница ‘сосуд’ // Русская речь. 2019. № 3. С. 55–66.
- Чернышева М. И. Семантика словообразовательных моделей с начальным благо- и бого- (новые данные) // Славянское языкознание. XIV Международный съезд славистов (Охрид, 10–16 сентября 2008 г.). Доклады российской делегации. М.: Индрик, 2008. С. 540–553.
- Шведова Н. Ю. (гл. ред.). Русская грамматика. Т. 1. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология / Н. С. Авилова, А. В. Бондаренко, Е. А. Брызгунова и др. М.: Наука, 1980. 783 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://rusgram.narod.ru/index1.html> (дата обращения 13.07.2020).

Follieri H. Initia hymnorum Ecclesiae graecae. Vol. I–V (1/2) (= Studi e testi, 211–215 bis). Città del Vaticano, 1960–1966.

Stern D. Incipitarius liturgischer Hymnen in ostslavischen Handschriften des 11. bis 13. Jahrhunderts / Hrsg. von H. Rothe. Paderborn; München; Wien; Zürich: Ferdinand Schöningh, 2008. Т. I: Я–И. XXX, 795 S.; Т. II: К–П. 736 S.; Т. III: Р–Ѡ. 797 S. (=Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 118/1–3. Patristica Slavica. Hrsg. von H. Rothe. Bd. 16/ 1–3).